

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2020RUA03 – Allegato n. 11 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, con regime a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romane (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/17 – Lingua e letteratura romena) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2136 del 26 giugno 2020.

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof. Alvaro Barbieri, professore di prima fascia dell'Università degli Studi di Padova, settore concorsuale 10/E1

Prof. Carlo Pulsoni, professore di prima fascia dell'Università degli Studi di Perugia, settore concorsuale 10/E1

Prof.ssa Angela Tarantino, professoressa di seconda fascia dell'Università di Roma "La Sapienza", settore concorsuale 10/E1

si riunisce il giorno venerdì 18 dicembre 2020, alle ore 10 in forma telematica, con le seguenti modalità: riunione a distanza tramite videoconferenza (conference call) su piattaforma Zoom (col sostegno di scambi email) per effettuare la valutazione preliminare del candidato. Si trascrivono qui di seguito gli indirizzi elettro-postali istituzionali dei commissari:

alvaro.barbieri@unipd.it

carlo.pulsoni@unipg.it

angela.tarantino@uniroma1.it

Constatato che sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

Trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione ha potuto legittimamente proseguire i lavori. Nel periodo trascorso da allora alla presente riunione, i componenti della Commissione sono entrati all'interno della Piattaforma informatica 'Pica', nella sezione riservata alla Commissione, e hanno visualizzato la documentazione trasmessa dai candidati ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva.

La Commissione entra ora nuovamente all'interno della Piattaforma informatica 'Pica' nella sezione riservata alla Commissione e visualizza collegialmente la documentazione trasmessa dal candidato ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva. La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

B

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e *curriculum vitae* caricata dai candidati sulla piattaforma PICA e in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n. 11 del bando e cioè 12 (dodici).

Il candidato da valutare nella presente procedura selettiva risulta pertanto il seguente:

DONATIELLO Federico

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate dal candidato sono valutabili.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Nessun componente della commissione ha lavori in collaborazione con il candidato. La Commissione delibera pertanto di ammettere all'unanimità le pubblicazioni in questione alla successiva fase del giudizio di merito.

Per i lavori in collaborazione con terzi la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici dei candidati sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori del candidato.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti viene presa in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per il candidato un motivato giudizio analitico sul *curriculum*, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 ed una valutazione preliminare del candidato (Allegato – Giudizi analitici).

Il solo candidato partecipante alla procedura viene ammesso alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica come da verbale n. 2.


Tutta la documentazione presentata dal candidato (*curricula*, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

La seduta termine alle ore 11.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Padova, 18 dicembre 2020

LA COMMISSIONE

Prof. Alvaro Barbieri, presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA) 

Prof. Carlo Pulsoni, presso l'Università degli Studi di Perugia (FIRMA)

Prof. Angela Tarantino presso l'Università di Roma "La Sapienza", (FIRMA)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2020RUA03 – Allegato n. 11 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, con regime a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romane (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/17 – Lingua e letteratura romena) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2136 del 26 giugno 2020.

Allegato al Verbale n. 3

GIUDIZI ANALITICI

Candidato DONATIELLO Federico

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche

Nell'insieme le pubblicazioni del candidato dimostrano un'approfondita conoscenza della letteratura e della lingua romena, sia nella dimensione diacronica che sincronica. I contributi dedicati alla letteratura e alla lingua del XIX secolo evidenziano una linea di ricerca volta a collocare i fenomeni linguistico-letterari entro la cornice più ampia del contesto storico culturale che contraddistingue il processo di modernizzazione in senso europeo cui è sottomesso lo spazio romeno nord-danubiano nella prima metà del secolo. Più specificatamente, il candidato indaga con particolare competenza la funzione modernizzatrice della drammaturgia sia sul piano della creazione testuale in lingua romena che su quello della messa in scena delle opere teatrali, mettendo in luce aspetti finora poco indagati del ruolo svolto dalle traduzioni di testi appartenenti al canone teatrale europeo e alla drammaturgia musicale, in particolare il melodramma italiano.

L'attività dei letterati romeni che hanno operato nella prima metà dell'Ottocento nell'ambito del teatro musicale, contribuendo con la loro opera alla divulgazione della cultura teatrale e alla formazione di un pubblico in grado di apprezzare le innovazioni provenienti dallo spazio europeo occidentale, è oggetto di analisi puntuali come evidenziano i contributi (5), (10), (12), ("La Virginia di Alfieri tradotta da Aristia: Proposte metodologiche per l'analisi estetico-linguistica di una traduzione letteraria"; "Constantin Aristia, un romeno-greco fondatore del teatro in Romania. La traduzione del Saul di Alfieri in Romeno-Balcanica. Incontri di lingue, culture, tradizioni nello spazio balcanico e carpato-danubiano"; "Constantin Aristia, un romeno-greco fondatore del teatro in Romania. La traduzione del Saul di Alfieri in Romeno-Balcanica"). Sempre rimanendo nell'ambito della ricerca intorno alle prime esperienze testuali di impianto drammaturgico, ma con un focus sull'aspetto linguistico e sull'azione modellatrice in senso moderno svolto dal lessico di matrice musicale si segnalano i contributi (7), (3), (4) ("La penetrazione del lessico musicale europeo del romeno letterario moderno [1760-1860]", "Nicolae Filimon, un "viaggiatore" musicale europeo", "Gli italianismi lessicali nella prosa di Nicolae Filimon: linguaggio artistico-musicale e sperimentalismo stilistico"). In particolare, il saggio (3) dedicato a Nicolae Filimon ne indaga con perizia e originalità di approccio l'attività di giornalista e memorialista teatrale piuttosto trascurata dalla critica specialistica romena.

La funzione imprescindibile svolta dalla pratica traduttiva nel processo di costituzione della norma linguistica moderna viene affrontata nei contributi (9) e (11), dedicati all'accurata disamina delle traduzioni di *Marie Tudor* e *Angelo tyran de Padoue* di V. Hugo e al libretto della *Norma* di Felice Romani condotte rispettivamente da C. Negruzzi e I. Heliade Rădulescu, due figure fondamentali del romanticismo politico e letterario romeno. In entrambi i contributi, la solida conoscenza del contesto storico entro cui hanno agito i due intellettuali e la raffinata competenza musicale consentono al candidato di condurre uno studio approfondito sulle modalità di restituzione in romeno degli originali francese e italiano, combinando l'analisi squisitamente linguistica con un'accurata e originale disamina delle strategie più specificatamente estetico-letterarie.

Questi filoni di ricerca e i risultati parziali restituiti nei singoli contributi sono ripresi e portati a compimento nella recente monografia (2) «*Limba romană in templul Muzelor*»: *La lingua delle prime traduzioni teatrali romene*. Strutturata in tre ampi capitoli e corredata da un poderoso apparato paratestuale quale il Glossario dei neologismi posto in Appendice, la monografia può essere letta come un compendio sistematizzato sia sull'asse della diacronia che della sincronia delle ricerche condotte dal candidato negli anni precedenti. Di particolare pregio appaiono le pagine dedicate all'opera di Heliade Rădulescu traduttore dall'italiano (vedi sottocapitoli 3.3., 3.3.1., 3.3.2., 3.6.3., 3.6.4.), di cui si sottolinea con spiccata acribia filologica l'evoluzione dell'ideologia linguistica alla base delle diverse redazioni delle traduzioni dei medesimi testi.

Sebbene meno consistente dal punto di vista del numero di pubblicazioni, un altro ambito di ricerca esplorato dal candidato è quello della letteratura romena contemporanea come dimostrano il saggio (6) "Urbanitas topografica e urbanitas interiore: Mircea Ivănescu e le città di carta" e soprattutto il volume (1) "M. Ivănescu, Altre poesie scelte, studio introduttivo, traduzione e cura di F. Donatiello", dedicati alla presentazione al pubblico italiano del poeta Mircea Ivănescu, di cui vengono messi in evidenza l'originalità della scrittura, individuando le connessioni tematiche e formali che lo avvicinano ai classici della poesia europea. Le traduzioni delle poesie di Ivănescu dimostrano inoltre un'ottima competenza della lingua romena contemporanea e una pregevole capacità di restituzione del testo poetico originale in lingua italiana.

In sintesi, la Commissione esprime **una valutazione del tutto positiva** delle pubblicazioni presentate dal Candidato, che si inscrivono in pieno negli ambiti di ricerca del settore disciplinare, dimostrando un grado elevato di innovatività e configurando nel complesso un portfolio bibliografico di **ottimo livello**.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti



Orientata in modo predominante verso la ricerca scientifica, con esiti di sicuro spessore e di notevole rilevanza che troviamo analiticamente documentati nel precedente giudizio di sintesi, la personalità del candidato risulta nondimeno integrata da significative esperienze di carattere didattico, concretatesi soprattutto nei corsi di Letteratura romena tenuti come docente a contratto presso l'Università Ca' Foscari di Venezia (anni accademici 2018/19 e 2020/21). Oltre agli insegnamenti ufficiali inseriti nell'offerta didattica dell'ateneo veneziano va inoltre segnalata la funzione di organizzazione, coordinamento e supervisione svolta per il "Laboratorio di teatro romeno", un'attività di seminario "performativo" rivolta alle studentesse e agli studenti degli insegnamenti di romeno di Padova (Università degli Studi di Padova; Dipartimento di studi linguistici e letterari: edizioni 2016, 2017, 2018, 2019). La giovane età del candidato fa sì che le esperienze di natura didattica siano contenute in termini quantitativi, ma l'assieme delle attività didattiche e seminariali costella in ogni caso un dossier **rilevante**.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo.

Segnata da tratti di evidente maturità culturale e da una grana intellettuale di bella consistenza, la personalità del candidato si accampa con larghezza di interessi e vastità di competenze in vari ambiti e campi del settore disciplinare, con conoscenze che fanno sbordare dal perimetro specialistico, concorrendo a definire un profilo di studioso nettamente inciso, nel quale ad esempio le conoscenze musicologiche e gli interessi per l'opera lirica s'incaricano di nutrire funzionalmente le ricerche interne all'ambito degli studi di lingua, cultura e letteratura romena. Questa impostazione di studi e questa postura critica conferiscono alla produzione di Donatiello un'impronta che, senza intaccare in alcun modo la scientificità dei protocolli, assume un taglio elegantemente saggistico.

Particolare rilievo si deve conferire all'attività di ricerca svolta dal candidato in quanto titolare di un assegno di durata biennale (1° novembre 2018 - 31 ottobre 2020) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova.

Alla dimensione della ricerca il candidato ha sempre affiancato una vivace attività di curatela di volumi, di lavoro redazionale, di ideazione e organizzazione di convegni. Tale attività, unita al complesso delle esperienze editoriali e convegnistiche, concorre a determinare **in termini di eccellenza** l'articolata fisionomia culturale del candidato.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Il candidato partecipante alla procedura viene ammesso alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Padova, 18 dicembre 2020

LA COMMISSIONE

Prof. Alvaro Barbieri, presso l'Università degli Studi di Padova (FIRMA)



Prof. Carlo Pulsoni, presso l'Università degli Studi di Perugia (FIRMA)

Prof. Angela Tarantino presso l'Università di Roma "La Sapienza", (FIRMA)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2020RUA03 – Allegato n. 11 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, con regime a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romanze (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/17 – Lingua e letteratura romena) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2136 del 26 giugno 2020.

Allegato al Verbale n. 3

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

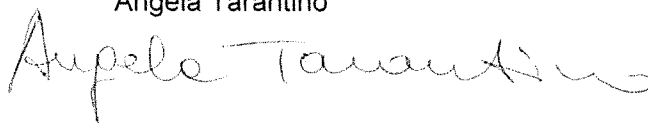
La sottoscritta prof.ssa Angela Tarantino componente della Commissione giudicatrice della procedura sopra indicata

dichiara

con la presente di aver partecipato, per via telematica (tramite comunicazioni telefoniche, scambi email e conversazioni in videoconferenza Zoom) alla stesura del verbale n. 3 e di concordare con quanto scritto nel medesimo a firma del Prof. Alvaro Barbieri, Presidente della Commissione giudicatrice, che sarà presentato agli Uffici dell'Ateneo di Padova per i provvedimenti di competenza.

18 dicembre 2020

Angela Tarantino



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2020RUA03 – Allegato n. 11 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, con regime a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) per il settore concorsuale 10/E1 – Filologie e letterature medio-latina e romanze (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/17 – Lingua e letteratura romena) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera A della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2136 del 26 giugno 2020.

Allegato al Verbale n. 3

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Il sottoscritto Prof. Carlo Pulsoni componente della Commissione giudicatrice della procedura sopra indicata

dichiara

con la presente di aver partecipato, per via telematica (tramite comunicazioni telefoniche, scambi email e conversazioni in videoconferenza Zoom) alla stesura del verbale n. 3 e di concordare con quanto scritto nel medesimo a firma del Prof. Alvaro Barbieri, Presidente della Commissione giudicatrice, che sarà presentato agli Uffici dell'Ateneo di Padova per i provvedimenti di competenza.

18 dicembre 2020

